

Испанские идиомы

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на испанском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в иностранном языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Испанский эквивалент
Биться как рыба об лед	Aporrearse en la jaula
Быть на седьмом небе	Estar en el séptimo cielo
Валять дурака	Hacer las suyas Hacer tonterias
Вилами на воде писано	Escrito en la arena
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	Jugar a dos barajas
Голодный как волк	Tener un hambre de lobo
Делать из мухи слона	Hacer de una pulga gigante Hacer de una mosca (pulga) un elefante Ver con cristal de aumento
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Estar nadando en el oro
Душа ушла в пятки	Quedarse más muerto que vivo
Зарубить на носу	Tenerlo presente
Звёзд с неба не хватает	El no ha inventado la pólvora
Какая муха вас укусила?	¿Qué mosca le ha picado?
Как дважды два четыре	Como dos y dos son cuatro
Купить кота в мешке	Comprar gato por liebre
Лить как из ведра	Llover a cántaros
Мир тесен	Este mundo es un pañuelo

Русская устойчивая фраза	Испанский эквивалент
Называть вещи своими именами	Llamar al pan pan y al vino vino
Переливать из пустого в порожнее	Dar vueltas a la noria Tejer y destejer
Потом суп с котом	Dejar para el día del juicio
Похожи как две капли воды	Se parecen como dos gotas de agua
Убить двух зайцев	Dar pepa y palmo. (Венесуэла) Hacer de un camino dos mandados Matar dos pájaros de un tiro
Ходить вокруг да около	Andar con rodeos
Капля в море	Una gota de agua en el mar
Пьян в стельку	Borracho como una uva
С ним лучше не шутить	Es de resbaladizo
Вставать с левой ноги	Levantarse con el pie izquierdo
Как об стенку горох	Lo mismo que hablar a la pared
Как рукой сняло	Como con la mano Como con encanto
Клин клином выбивать	Un clavo saca otro clavo
После дождичка в четверг	Quando las ranas críen pelo Quando lluevan habas La semana que no tenga viernes
Когда рак на горе свистнет	Quando lluevan habas Quando las ranas críen pelo
Нем как рыба	Callarse como un muerto
Ни к селу, ни к городу	Sin ton ni son
Обещать золотые горы	Prometer el oro y el moro Prometer la luna Prometer montes de oro y maravillas
Стреляный воробей	Toro corrido Perro viejo

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» испанский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на испанский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Испанский вариант
Играть с огнем	Jugar con el fuego
Сжигать мосты	Cortarse los caminos para la retirada
Нет дыма без огня	Donde fuego se hace, humo sale No hay humo sin fuego Por el humo se sabe donde está el fuego Río que suena, agua lleva
Трудолюбивый как пчела	Abeja obrera
Жить как кошка с собакой	Vivir como el perro y el gato
Дело чести	Cuestión de honor
Сливки общества	Elite social Crema de la sociedad
Игра стоит свеч	El juego vale la pena
Оборотная сторона медали	El reverso de la medalla
Хлеб насущный	Pan de cada día Pan del día
Бедность не порок	La pobreza no es deshonra La pobreza no es delito La pobreza no es un vicio
Дареному коню в зубы не смотрят	A caballo regalado no se le mira el diente A caballo presentado (regalado) no hay que mirarle el diente
Буря в стакане воды	Tempestad en un vaso de agua